

## مؤسسه دست به دست افغانستان

### دعوت به نرخ دهی

### برای خریداری مواد چاپی

## Invitation Letter for Submission of Bids for Procurement of Printing Materials

<p><b>The organization:</b> Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirates of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).</p>	<p><b>معرفی مؤسسه:</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 منحصراً یک مؤسسه غیر امارتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امارت اسلامی افغانستان می باشد.</p>
<p><b>The project:</b> Hand in Hand Afghanistan with financial support from 'The Food and Agriculture Organization of United Nations (FAO)' is implementing the 'Emergency Food Security' Project in Kunduz Province.</p>	<p><b>معرفی پروژه:</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی "سازمان خوراک و زراعت ملل متحد" پروژه "اضطراری مصونیت غذایی" را در ولایت کندز تطبیق میکند.</p>
<p>Under this bidding, HIHAO is procuring printing materials for beneficiaries of the above-mentioned project. Therefore, HIHAO is requesting all the companies who have experience in this field to quote for this bid. The following documents are annexed to this letter of invitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quotation form</li> <li>2. Terms &amp; conditions (Annex A)</li> <li>3. Contract template</li> <li>4. Bank account information</li> </ol>	<p>تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که مواد چاپی را برای مستفیدین پروژه فوق الذکر تهیه نماید. بناءً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند.</p> <p>این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. فورم نرخ دهی</li> <li>2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه A)</li> <li>3. نمونه قرارداد</li> <li>4. معلومات بانکی مؤسسه</li> </ol>
<p><b>Pre-bid meeting:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date: Tuesday, 17 September 2024</li> <li>• Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawaii Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p>Kunduz Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• House #176, Firoz Kohi, Kulali Street, In Front of Takharistan, Kunduz City, Afghanistan.</li> </ul> <p>All questions about this bid will be answered in this meeting.</p> <p>We are kindly requesting all the interested companies to confirm their participation in this meeting either through email to <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> or an official letter.</p>	<p><b>جلسه آگاهی دهی:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تاریخ: روز سه شنبه 27 سنبله 1403</li> <li>• ساعت: ۱۰:۰۰ قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره ۱۰۹، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف - افغانستان.</li> </ul> <p>آدرس دفتر کندز:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• خانه شماره ۱۷۶، فیروز کوهی، کوچه کللی، مقابل تخارستان، شهر کندز - افغانستان.</li> </ul> <p>پاسخ به پرسش های اشتراک کننده گان در مورد پروسه داوطلبان از حضور خویش در نشست رهنمائی/آگاهی دهی از طریق ایمیل/مکتوب رسمی به ایمیل آدرس <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> اطمینان دهند.</p> <p>آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی 27 سنبله 1403 به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند.</p>

<p>Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 17 September 2024.</p> <p>Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.</p>	<p>قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تیلیفون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.</p>																
<p><b>Submission of bids:</b></p> <p>Please consider the following points while submitting your bids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization and receive a receipt in return. Documents sent via email or post are not considered.</li> <li>All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted.</li> <li>All the packs must be labeled with the below information:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="199 898 769 1137"> <tr> <td>Company name</td><td></td></tr> <tr> <td>RFQ No.</td><td>082-2024</td></tr> <tr> <td>Subject</td><td>Procurement of Printing Materials</td></tr> <tr> <td>Date of submission</td><td>19/09/2024</td></tr> </table>	Company name		RFQ No.	082-2024	Subject	Procurement of Printing Materials	Date of submission	19/09/2024	<p><b>نحوه تسلیم دهی اسناد:</b></p> <p>جهت ارایه اسناد نرخ دهی موارد ذیل در نظر گرفته شود:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسئول در دفتر دست به دست تسلیم داده شود و در مقابل رسید اخذ گردد. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد.</li> <li>همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد.</li> <li>معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="821 864 1385 1104"> <tr> <td>نام شرکت</td><td></td></tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td><td>082-2024</td></tr> <tr> <td>موضوع:</td><td>خریداری مواد چاپی</td></tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td><td>29 سنبله 1403</td></tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	082-2024	موضوع:	خریداری مواد چاپی	تاریخ تسلیم دهی	29 سنبله 1403
Company name																	
RFQ No.	082-2024																
Subject	Procurement of Printing Materials																
Date of submission	19/09/2024																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	082-2024																
موضوع:	خریداری مواد چاپی																
تاریخ تسلیم دهی	29 سنبله 1403																
<p><b>Deadline for submission of bids</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The presence of the company president or a representative of the company with an "Official letter of their office" is required at the bidding meeting; otherwise, the company's quotation will be included in the process without their presence.</li> <li>The bidding session process will take place on the following date and time:</li> <li>Date: Thursday, 19/09/2024</li> <li>Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Location: House # 109, Pule Hawaii Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p>Kunduz Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>House #176, Firoz Kohi, Kulali Street, In Front of Takharistan, Kunduz City, Afghanistan.</li> </ul> <p>Documents sent after the deadline will not be accepted.</p>	<p><b>ضرب الاجل تسلیمی اسناد</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>در جلسه آفر گشایی حضور ریس شرکت و یا نماینده با صلاحیت شرکت با "نامه رسمی دفتر شان" حتمی است در غیر آن نرخ نامه شرکت بدون حضور شان شامل پروسه میشود.</li> <li>پروسه جلسه آفر گشایی در تاریخ و زمان تعیین شده ذیل اجرا میگردد:</li> <li>تاریخ: روز پنجشنبه 29 سنبله 1403</li> <li>ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف</li> </ul> <p>آدرس دفتر کندز:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>خانه شماره 176، فیروز کوهی، کوچه کلالی، مقابل تخارستان، شهر کندز - افغانستان.</li> </ul> <p>اسناد ارسالی بعد از میعاد فوق پذیرفته نمی شود.</p>																

مؤسسه دست به دست افغانستان  
شرایط نرخ دهی  
برای خریداری مواد چاپی  
**Bidding terms and conditions for  
Procurement of Printing Materials**

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	1 مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.
<b>Delivery location:</b> All printing materials should be provided and delivered to the Kunduz office (House #176, Firoz Kohi, Kulali Street, in front of Takharistan, Kunduz City) before September 30, 2024.	2 موقعیت انتقال: تمام مواد چاپی باید تا قبل از 09 میزان 1403 تهیه و به دفتر کندز (خانه شماره 176، فیروز کوهی، کوچه کلالی، مقابل تخارستان، شهر کندز) تحویل داده شود.
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	3 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution, and any other unforeseen costs.	4 داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	5 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirates of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	6 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	7 پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.
The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:  • Registration license	8 داوطلبان باید یک کپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:  • کپی جواز رسمی

<ul style="list-style-type: none"> <li>Bank account info</li> <li>TIN</li> <li>Tax clearance form (latest)</li> <li>Similar previous contracts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>معلومات حساب بانکی</li> <li>نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN</li> <li>اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته</li> <li>کاپی قرارداد های مشابه</li> </ul>	
<p>HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary to make a decision on any quotation.</p>	<p>مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.</p>	9
<p>HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.</p>	10
<p>HIHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>	11
<p><b>Bid Security:</b></p> <p>The bidders must deposit amount of AFN 25,000 (Twenty-Five Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting.</p> <p>Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for release of their bid securities.</p> <p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p> <p>The bid security will go to HIHAO income if the winner bidder back off to sign and proceed with the contract and doesn't have the right to complain.</p>	<p><b>تضمین داوطلبی:</b></p> <p>مبلغ 25,000 افغانی ( بیست و پنج هزار افغانی ) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود.</p> <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</p> <p>تضمین آفر شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</p> <p>در صورتی که شرکت برنده از امضاء و ادامه قرارداد خودداری کند، تضمین آفر به عواید مؤسسه دست به دست افغانستان تعلق خواهد گرفت و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>	12
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HIHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p><b>تضمین اجرای قرارداد:</b> شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضاء قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	13



**Contract for the Provision and Procurement of Printing Materials for the  
'Emergency Food Security' Project in Kunduz Province**

قرارداد تهیه و خریداری مواد چاپی برای پروژه 'اضطراری مصونیت غذایی' در ولایت کندز

Contract No. 082  
شماره قرارداد. 082

فورم قرارداد



This contract is signed on xxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 21, 2006, registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO.'

**And**

2. (xxx Company) registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
  - President: xxx
  - Vice-President: xxx
  - Reg #: xxx
  - License No.: xxx
  - Official contact numbers: xxx
  - E-mail: xxx
  - Address: xxx

این قرارداد بتاريخ xxx فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجمن های وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

1. شرکت xxx  
راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
  - رئیس شرکت: xxx
  - معاون شرکت: xxx
  - شماره ثبت: xxx
  - شماره جواز: xxx
  - شماره تماس: xxx
  - ایمیل آدرس: xxx
  - آدرس: xxx

<p><b>Article#1: Contract Subject:</b></p> <p>This contract is prepared and signed for procurement of Printing Materials for "The Food and Agriculture Organization of United Nations (FAO) " funded project in Balkh province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the Printing Materials.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p><b>ماده اول: موضوع قرارداد:</b></p> <p>این قرارداد بخاطر خریداری مواد چاپی برای پروژه تمویل شده توسط " سازمان خوراک و زراعت ملل متحد" در ولایت کندز ترتیب و به امضاء رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت مواد چاپی و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p><b>Article#:2 Total Contract Remuneration</b></p> <p>The Contract Remuneration is: (AFN xxx) in word (xxx Afghani Only).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation, lost and all other unforeseen cost and HIHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% or 7% withholding tax is being deducted which is (AFN xxx) and will be paid to the government treasure under the contractor's business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank Details</li> <li>- Full Address of the Supplier</li> <li>- Stamp and signature</li> <li>- Update License and TIN numbers</li> </ul> <p><b>2. Terms of Payment</b></p> <p><b>2.1 Bank Transfer</b></p> <p>The payment shall be made in AFN currency through the Bank Transfer to contractor. The contractor has introduced the below mentioned bank account to Hand in Hand Afghanistan organization:</p>	<p><b>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</b></p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مفقود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون مالیاتی افغانستان، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% یا 7% مالیه مبلغ (xxx افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضاء د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p><b>2. شرایط پرداخت پول</b></p> <p><b>2.1 انتقال بانکی</b></p> <p>پرداخت پول به شکل انتقال بانکی اجراء میگردد. قراردادی اکونت بانکی ذیل را به مؤسسه دست به دست افغانستان معرفی نمودند:</p> <p>نام بانک: xxx نام مشتری: xxx نمبر حساب بانکی: xxx</p>



<p>Bank Name: xxx Beneficiary Name: xxx Account No: xxx Bank Currency: AFN Swift Code: xxx The Contractor shall be introduced through the letter of Authorization.</p>	<p>واحد پولی بانکی: افغانی سويفت کود: XXX معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.</p>
<p><b>Article 3: Contractor's Delivery Obligations:</b></p> <p><b>3.1. Delivery period:</b></p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned Printing Materials by September 30, 2024</p> <p><b>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</b></p> <p>If the Printing Materials are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN xxx) of the total contract amount to the organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has procured the Printing Materials in accordance with the contract and is ready to deliver them to the organization, but the organization is not able to receive the goods due to an excuse, then the organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the organization shall be paid back to the contractor.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity, and similar issues) HIAO will take the final decision.</p>	<p><b>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس:</b></p> <p><b>3.1. ميعاد انتقال:</b></p> <p>زمان امضاء قرارداد آغاز کار پنداشته میشود. قراردادی مکلف است تا تمام مواد چاپی مورد نیاز را الی 09 میزان 1403 تهیه و تحویل نماید.</p> <p><b>3.2. جریمه در تأخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</b></p> <p>در صورتیکه مواد چاپی بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم ميعاد معين شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحيث جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تأخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه مواد چاپی را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تأخیر محاسبه نموده و منحيث جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>



<p><b>3.3. Delivery Destination:</b></p> <p>The contractor is responsible to provide all Printing Materials according to the terms &amp; conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team.</p> <p>The delivery location of Printing Materials:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. HIHAO Kunduz Office: House #176, Firoz Kohi, Kulali Street, in front of Takharistan, Kunduz City - Afghanistan</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before delivery of the Printing Materials.</li> </ul> <p><b>3.4. Quality Check/Control:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The contractor shall be responsible to ensure the Printing Materials are provided in accordance with the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.</li> <li>• The final check of the Printing Materials will take place before its delivery to the Kunduz Office by the technical team of Hand in Hand Afghanistan Organization and sectorial directorates.</li> <li>• In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the Printing Materials.</li> </ul>	<p><b>3.3 موقعیت انتقال:</b></p> <p>قراردادی مکلف است که تمام مواد چاپی مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال و تحویل مواد چاپی:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. دفتر کندز مؤسسه دست به دست افغانستان: خانه شماره 176، فیروز کوهی، کوچه کلالی، مقابل تخارستان، شهر کندز - افغانستان</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>• قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال مواد چاپی مطلع سازد.</li> </ul> <p><b>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام مواد چاپی تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود، انجام یافته است.</li> <li>• آخرین بررسی مواد چاپی بعد از تکمیل و قبل از تحویل در دفتر کندز توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</li> <li>• در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که مواد چاپی خریداری شده را رد نماید.</li> </ul>
<p><b>Article 4: Performance Guaranty</b></p> <p>The amount of (AFN xxx) in word (xxx AFN Only) deposited to bank account by the contractor to HIHAO as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after completing and successfully delivery of the Printing Materials. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the Printing Materials based on the contract terms &amp;</p>	<p><b>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</b></p> <p>مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) از جانب قراردادی من حیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی مؤسسه دست به دست افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از تهیه و تحویل تمام مواد چاپی مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>

<p>condition. The amount will be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	
<p><b>Article 5: Safeguarding</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination, or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p><b>ماده پنجم: مصونیت</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت xxx) است نیز تأمین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p><b>Article 6: Termination of the Contract</b></p> <p>Neither HIHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p><b>Note:</b></p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HIHAO organization due from this issue, in this case the HIHAO is not responsible for delivery and distribution of the Printing Materials and all the responsibilities including delivery, loading and unloading and unforeseen costs are belong to the contractor.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p><b>ماده ششم: فسخ قرارداد:</b></p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. درهمچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p><b>نوت:</b></p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بنا اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسئولیت در قبال تسلیم گیری مواد چاپی را نداشته و تمام مسئولیت نگهداری آنها و هرگونه مصارف دیگر به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>



<p><b>Article 7: Copies and Amendments</b></p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p><b>ماده هفتم: تعديلات</b></p> <p>هر نوع تعديلات در اين قرارداد به توافق جانبيين بصورت کتبی صورت ميگيرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization: Executive Director / Authorized Representative</p> <p>Signature: ----- Date: xxx</p> <p>On behalf of the Contractor: Company President/ Authorized Representative</p> <p>Signature: ----- Name: Date: xxx</p>	<p>قرار شرح فوق اين قرارداد به موافقه جانبيين در هفت ماده و ضمايم به دو نسخه ترتيب گرديده است که بعد از امضاء یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه ديگر آن نزد قراردادی باقی ميمانند.</p> <p>از طرف مؤسسه: رئيس مؤسسه / نماينده با صلاحيت</p> <p>امضاً: ----- تاريخ: xxx</p> <p>از طرف قراردادی: رئيس شرکت / نماينده با صلاحيت</p> <p>امضاً: ----- نام: تاريخ: xxx</p>

**Dear Sir/Madam**

**International inward remittances instructions through our Correspondent bank:**  
For our customers only:

**Beneficiary Customer Details:**

Beneficiary Name: HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION  
Beneficiary Account No: I049110000142 AFN

**Beneficiary Bank Details:**

Bank name: Ghazanfar Bank,  
Bank add: Sher Pur Main Road, Kabul Afghanistan  
Swift Code: GHBKAFKAXXX

**Correspondent Bank details:**

Correspondent Bank: UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION  
BANK OJSCB  
Bank Add: TASHKENT OZBEKISTAN  
Swift: UJSIUZ22XXX  
Ghazanfar Bank USD A/C No: 21002840000090154001

**Intermediary Bank details:**

Correspondent Bank: JP MORGAN CHASE BANK  
Bank Add: NEW YORK USA  
Swift: CHASUS33XXX  
Bank Account USD A/C No: 400000261

Note: The details provided in this document is changeable time to time, therefore please always receive the update inward instruction from your bank.

**Sincerely yours  
Ghazanfar Bank**

**With Kind Regards**

